

**Primer Seminario Internacional China América Latina y el  
Caribe: Condiciones y retos en el siglo XXI  
UNAM, C.U., Ciudad de México, 28-30 mayo de 2012**

Diferencias en la producción oral de chino mandarín de la  
República Popular China a partir del género de sus hablantes

Estudio de sociolingüística de género y su aplicación en la  
enseñanza en las aulas

Mtra. Adriana Martínez González  
CEAA, El Colegio de México

# Razones para elaborar esta ponencia

- Experiencia personal, inquietudes de amigos y alumnos.
- 天不怕，天不怕，就怕洋鬼子开口说中国话。



# Relevancia de esta ponencia

- Debido principalmente a las grandes diferencias culturales y lingüísticas entre el chino y el español, además de la prevalencia del profesorado femenino es frecuente que los estudiantes varones hablen de manera afeminada, o bien, que las alumnas hablen de modo varonil, pues carecen de información sobre las marcas de género que les corresponden en la lengua que estudian.



## **Objetivos de esta ponencia:**

1. Informar cuáles son las diferencias que existen entre los y las hablantes de chino mandarín de la República Popular China, comenzando por un breve repaso histórico hasta señalar y ejemplificar las diferencias actuales.
1. Sugerir estrategias mediante las cuales se concientice al alumno de dichas diferencias de género desde los primeros niveles de su estudio de la lengua.
2. Proponer la inclusión de éste así como de otros aspectos paralingüísticos dentro de la enseñanza del

# Antecedentes: estudios previos sobre el tema

- Según Marjorie Chan, las lenguas indoeuropeas cuentan con estudios sociolingüísticos de género desde la década de los 70s del siglo pasado. En mandarín, los estudios son más recientes.
- Estos estudios están confinados al área académica. Hasta donde yo he revisado, éste y muchos otros fenómenos paralingüísticos no están incluidos dentro de los libros de enseñanza del mandarín, pues se considera que son temas que sólo conciernen a los especialistas.
- No obstante, en lo personal, considero que la formación de los alumnos debe ser integral y proveerles del mayor número posible de herramientas, con el fin de que puedan alcanzar un nivel de competencia lingüística cercano al de un hablante nativo.

# Antecedentes históricos: 三从四德 [sāncóngsi dé]

## 3 obediencias, 4 virtudes

- 妇言 (fùyán) Hablar de modo femenino.
- ¿Qué significa hablar de manera femenina? Una mujer no debe agudizar su lengua ni su habla.
- La mujer debe ser servil, no debe hablar de modo que rompa con la armonía que reina en la familia. Debe ser comprensiva con los demás y saber qué
- Trae consigo la idea de la pureza al hablar, el evitar a toda costa el uso de palabras disonantes (incluyendo cualquiera que pudiera contradecir el discurso de un varón) y la búsqueda de la convivencia armónica, particularmente importante en hogares en los que no se practicaba la monogamia, por lo que los chismes y las envidias entre las mujeres podían poner en peligro la paz doméstica. Era tal la importancia del 妇言 que su violación (al adoptar un tono desafiante hacia los suegros o hacia las órdenes del marido) era incluso causal de divorcio durante el período dinástico. Como resume Pan: “Sometidas a gran cantidad de restricciones, es indudable que las mujeres chinas de la antigüedad no podían hablar libremente” (2005: 387).

# Situación actual del fenómeno

Entre las tres obediencias y las cuatro virtudes a la vida de las mujeres chinas actuales media, al parecer, un abismo de distancia. No obstante, a pesar de los grandes cambios “todavía hay diferencias entre la forma de hablar de las mujeres y de los hombres” (Pan 2005: 388).

Ejemplo:

- 重男轻女 (zhòngnánqīngnǚ)
  1. Considerar a los hombres superiores a las mujeres (nciku.)
  2. Preferir a los niños sobre las niñas (nciku).
  3. Dar importancia al hombre y restársela a la mujer (Pan 2005: 379).

# Recapitulación y método de análisis

- 男女有别
- (nánǎnyǒubié)
- Hombres y mujeres son distintos
- Por un lado, es casi evidente que hombres y mujeres no hablan del mismo modo, pero, por el otro lado, en un idioma en el que el género no está claramente marcado, es necesario realizar un análisis más profundo para mostrar las diferencias. A continuación se realizará un análisis léxico de términos actuales para mostrar que el pensamiento confuciano (típicamente patriarcal)



# Análisis a partir de los componentes silábicos de las palabras

- La conformación de las palabras es un reflejo fiel de la organización social que rigió a la China dinástica. En primera instancia, el dominio del género masculino está claramente marcado por constituir siempre la sílaba inicial, mientras que el femenino se encuentra invariablemente colocado en la sílaba final. Fan reitera que “un análisis de las particularidades de las formas lingüísticas (del mandarín) señala que los rasgos del patriarcado se encuentran incrustados dentro de la propia estructura física
- Ejemplos de la subordinación de lo femenino a lo masculino:
- 父母 padre/madre
- 夫妻 esposo/esposa
- 兄弟姐妹 hermanos/ hermanas
- 儿女 hijo/hija

# El género como “categoría encubierta” en chino mandarín

- Catherine Farris utiliza el término “*covert category*” para explicar la diferenciación de marcas de género. Ella toma el término de Whorf, para quien “el idioma no existe en las palabras o los morfemas, sino en el patrón de relaciones que se establece entre ellos” (1988: 281).

Ejemplo :

男女平等

[nánnǚpíngděng]

Igualdad entre hombres y mujeres.

# Diferencias en mandarín a partir del género de sus hablantes

A grandes rasgos, se puede decir que: “El lenguaje de los hombres se caracteriza por ser directo, poco emocional; educado y elegante en ocasiones formales, pero en situaciones informales se vale del uso de una pronunciación no estandarizada, expresiones vulgares y populares que se asocian con el tipo de lenguaje de la clase trabajadora y que tienen connotaciones rudas y masculinas. En contraste, el habla de las mujeres se caracteriza por ser indirecta, emocional, llena de circunloquios, locuaz y suave” (Pan 2005: 388).

# Diferencias fónicas a partir del género del hablante

- Si bien es cierto que diferencias fónicas están parcialmente determinadas por el aparato fonador de cada sexo, los últimos estudios sobre el tema han comprobado que “gran parte de las diferencias de tono entre los sexos son un proceso socialmente adquirido” (Chan 1998: 36). Dicho de otro modo, la tesitura de voz es un proceso aprendido, es decir, no natural.
- La voz de los hombres sinoparlantes “se asocia con la fuerza y los tonos bajos, mientras que la de las mujeres tiende hacia la juventud y la inmadurez, la calidez, el respeto y, en ocasiones, hacia la timidez o incluso hacia la petulancia. Más aún, mientras la voz femenina enfatice más su artificialidad, dará una sensación de ternura y calidez, lo que la hará perder autoridad. Por el contrario, si la voz de un hombre es profunda, templada y calmada, dará la impresión de poseer autoridad” (Chan 1998: 39).
- Resalto de manera particular este aspecto, pues es una de las grandes diferencias entre quienes estudian el idioma y quienes lo hablan como lengua materna.

# Preferencia de estructuras gramaticales en las hablantes de mandarín

Estructura	Ejemplo
<p>➤ Uso de reduplicación de verbos:</p> <p>Suavizan el tono de la oración, particularmente cuando se usan al final de la misma.</p>	<p>请你给他介绍介绍。</p>
<p>➤ Uso de reduplicación de adjetivos:</p> <p>“Suavizan el tono de la oración o muestran cierto grado de implicación emocional por parte del emisor” (Guo 2005: 23).</p>	<p>衣服洗得干干净净的。</p>

# Enumeración de las marcas léxicas del habla femenina en chino

Tipos de palabras	Ejemplo
> Uso de partículas auxiliares	他 <b>吧</b> ,身体不太好.
> Uso de interjecciones	<b>哎呀</b> ,疼死我 <b>啦</b> !
> Uso de superlativos	看到你 <b>真是太</b> 高兴了。
Uso de vocablos concretos	可爱
< uso de <i>slang</i>	Se considera poco femenino, vulgar.
< uso de procacidades	Igualmente, es considerado de mal gusto.

# Estrategias utilizadas por las hablantes para disminuir su responsabilidad y establecer empatía

Estrategias	Ejemplo(s)
Expresiones que limitan responsabilidad y certeza sobre sus enunciados	我看, 好像, 可能
> Uso de sugerencias como muestra de empatía	这本书真好看, 不是吗?

# Estrategias de concientización de las diferencias de género aplicables al salón de clases

Problema	Sugerencia de solución
Marcas fónicas discordantes con su género	Pedirles a los alumnos que escuchen material complementario con hablantes de su mismo género.
Uso de léxico que corresponde a un género distinto al suyo.	Señalar qué género prefiere cierto léxico.
Uso de ciertos vocablos típicamente femeninos	Explicar su contexto cultural, si es posible con la ayuda de imágenes.
> uso de ciertas estructuras gramaticales	Enfatizar cuál es el género que prefiere cierta estructura



# Más sugerencias para los docentes:

Señalarles a los alumnos qué figuras públicas pueden tomar como modelo a seguir.



杨澜 (Yáng Lán)  
Zhōng Xiáng)



赵忠祥 (Zhào

# Sugerencias dentro y fuera del salón de clase:

- Llevar a cabo juegos de rol en clase en los que se incluyan las palabras, estructuras y demás marcas de género.
- Pedir a los alumnos que memoricen y escenifiquen pequeños diálogos en los que las diferencias de género (y otros factores paralingüísticos) sean tomados en cuenta como parte de su calificación.
- Pedir a los alumnos que escriban pequeñas composiciones en las que den su opinión, intervengan, sugieran, comenten, etc. dentro de las pautas culturalmente aceptadas para su género.

## **Sugerencias para la reedición o el desarrollo de libros de texto para hispanohablantes**

- Fonética: todos las sílabas, listas de vocabulario y diálogos deben ser grabados tanto por una voz masculina como por una femenina.
- Concientizar a los alumnos sobre éste y los demás elementos paralingüísticos a través de secciones específicas sobre cada fenómeno. El aprendizaje del idioma chino no requiere únicamente de una gran inversión por parte del alumno en términos de lecturas sobre esa cultura tan distinta, sino también de la generación de competencias lingüísticas totalmente ajenas y muchas veces incluso opuestas a las de su idioma materno.

# Nuevas líneas de investigación

1. Llevar a cabo un estudio a fondo sobre los fenómenos 撒娇[sājiāo] 娘娘腔(niángniangqiāng), íntimamente relacionados con este estudio.
2. Realizar una investigación sobre el vocabulario que se está lexicalizando para marcar el género de los profesionistas. Por ejemplo, 医生[yīshēng], 女医生(nǚyīshēng) (término aún no incluido en el diccionario) pues esto nos da una pauta sobre cambios lingüísticos que se están generando en el chino actual y que es importante conocer.
3. Encontrar técnicas que permitan que los alumnos hispanohablantes abandonen la resistencia que tienen a adoptar la fonética del mandarín, pues dicha resistencia está muy vinculada con aspectos de género y percepciones socioculturales respecto al tono de voz aceptable para cada género.

## Obra citada:

Chan, M., Gender Differences in the Chinese Language, Proceedings of the Ninth North American Conference on Chinese Linguistics, 2, 1998, 35-52.

Fan, C., Language: Gender and Chinese Culture, International Journal of Politics, Culture and Society, 10,1, 1996, 95-114.

Farris, C., Gender in Grammar and Chinese: With Implications for Language Universals, Modern China.

Guo, Z., A Concise Chinese Grammar, Beijing, Sinolingua, 2005, 244.

Pan, L.T., Estatus social, papel y lenguaje de las mujeres chinas, Estudios de Asia y África, XL, 002, 2005, 379-394.

Nciku. More than a dictionary. <http://www.nciku.com/>